

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Basé les résultats par rapport aux écarts constatés de la traduction, toute la construction est tout à fait écartée malgré qu'elle ne s'écarte pas en structure ou en classe. A raison des 30 constructions, elles sont prouvablement trouvé 2 constructions qui ne s'écartent pas en structure ou en classe. Mais, il est déjà sur que l'auteur ait les réponses en répondant aux formulations de problèmes relativement aux écarts parlés.

1. **Écarts de la structure**, des 30 constructions impersonnelles, on peut découvrir 27 constructions se produisent les écarts de la structure comme celui-ci :

S => Introuvable (LS => LC)

Les 3 autres constructions sont changées en phrase averbale si bien qu'on ne peut pas remarquer les écarts de la structure. La plupart de sujet (S) qui est écarté, est habituellement déplacé par les sujets réels, par la fonction de complément indirect (CI), et remplacé par les autres mots qui ne se trouve pas dans la construction (possiblement expliqué le sujet ou l'objet que l'on trouve avant des constructions dans le roman).

Des 27 constructions le complément qui est existé en générale dans les constructions impersonnelles nommé complément du verbe impersonnel (CVI), il s'écart significativement en structural mais il ne s'écarte autant que sujet (S), il s'écarte comme : langue source (LS) => langue cible (LC)

CVI => S	CVI => O
CVI => S, P	CVI => Pel.
CVI => S, P, Pel.	CVI => P, O
CVI => S, Modal., P	CVI => P, Ket.,
CVI => S, Modal., P, O	CVI => S, O, Ket.
CVI => S, Modal., P, Ket.	CVI => P (1), O, P (2), Ket.
CVI => Ket.	

C'est les deux fonctions qui s'écartent significativement, le sujet (S) et le complément du verbe impersonnel (CVI).

Écarts de la classe de mots, selon les données, il se trouve 19 mots écartés en classe de mots dans 17 constructions. Dans le 8^{ème} et 9^{ème} donnée, il est trouvé le mot « il y a » qui V en LS écarté en A « *ada* ». Le mot « suffire » étant verbale (V) trouvé dans la 14^{ème} et 17^{ème} donnée qui s'écarte en Adv « *cukup* ». Ça fait également comme le V « falloir » (la 19^{ème} et 15^{ème} donnée) qui se transformé en Adv « *harus* ». Deux verbes (V) qui sont écartés en classe sont « aller » (la 25^{ème} donnée), « être » (la 21^{ème} donnée) et « pleuvoir » (la 2^{ème} donnée) qui changent en mot « *akan* » (Adv), « *sebagai* » (C) et « *hujan* » (N).

À côté de la classe du verbe, il y a aussi le classe d'adjectif (A). Ce sont « égaré » (30^{ème} donnée), « entière » (la 12^{ème} donnée), « toutes » (la 21^{ème} donnée), « premier » (la 15^{ème} donnée) et « folle » (la 16^{ème} donnée) qui est converti en « *disesatkan* » (V), « *seluruh* » (Dét), « *semua* » (Dét), « *satu* » (Dét) et « *kegilaan* » (N).

Il existe deux adverbes (Adv) qui s'écartent en classe. Le premier « continuellement » (la 26^{ème} donnée) s'écarte en V « *terus* » et le

deuxième « beaucoup » (la 18^{ème} donnée) s'écarte en A « *banyak* ». Un nom (N) du mot « temps » (qui s'écarte en A « *lama* ». Il est aussi trouvé une préposition (Prép) « sous » (la 18^{ème} donnée) qui se passe à la classe N « *belakang* ». Dernièrement, de la classe conjonction (C), du mot « pour que » (la 22^{ème} donnée) se passe au mot « *begitu* » qui est adverbial (Adv).

À savoir, malgré que ces constructions impersonnelles soient différemment trouvées en phrase indonésienne, il y a encore deux constructions qui ne se produisent des écarts de la structure ou bien de la classe. Elles sont la 14^{ème} donnée et la 15^{ème} donnée. Malgré tout, elles sont absolument se produisent les autres écarts, l'écart du niveau, l'écart d'unité ou les déplacements intrasystématiques.

2. Après avoir analysé, on peut tirer conséquence que le **sujet apparent** « **il** » est le sujet dans les constructions **impersonnelles**, lesquelles on peut trouver le verbe essentiellement impersonnel. Au contraire, les **sujets réels** trouvés dedans, ils sont les sujets qui changent possiblement une phrase impersonnelle **en phrase personnellement**. À l'opposition, **les sujets qu'on trouve dans la LC** qui viennent de la fonction **CI**. Ils sont les sujets qui se construisent **personnellement** de la phrase impersonnelle cependant les sujets réels sont le **CD** ou **prédicat** contenant le **CD**. Autrement dit, les phrases cibles où le S venant des sujets réels et ou CIs sont les phrases en voix actives des constructions impersonnelles.

B. Suggestion

Selon les conclusions ci-dessus, on a les suggestions :

1. Il y a un souhait que les étudiants puissent comprendre mieux les sujets parlés pour qu'ils sachent bien les écarts de la structure et de la classe ou les autres écarts de constructions impersonnelles en français et leur équivalence en indonésien.
2. Il est souhaitable que les étudiants puissent se concentrer ou approfondir les constructions impersonnelles et sachent les utiliser en écriture ou en orale.
3. Il est suggéré que les autres chercheurs ont le désir de continuer cette recherche parlant des écarts des autres constructions pour nous être plus compréhensible le fait empirique entre les deux langues parlées.